






Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  5
-  العربية ar / English en

توفيت أم سمبقواير، فحزنت البنت حزناً شديداً. فعل أبوه كل ما في وسعه للعناية
بها، فبدأ رويداً رويداً يسترجعها من شعوره بالفرح رغم غياب الأم. كما يجلس كل
صباح ويتناقش في سيفعانه خلال اليوم. وفي المساء، كما يحضران العشاء مع
ويغسلن الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في القيام بفروض المنزلية.

...

When Simbegwire's mother died, she was very sad.
Simbegwire's father did his best to take care of his
daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without
Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked
about the day ahead. Every evening they made dinner
together. After they washed the dishes, Simbegwire's
father helped her with homework.

وفي يوم من الأيام، هد أب سمبرقواير إلى المنزل متأخراً على غير عاداته وهتف: "أين أنت صغيرتي؟". أسرعت سمبرقواير لاستقبال أبيها غير أنها توقفت فجأة عند ه رأت والده يمسك بيد امرأة لا تعرفه. قال الأب مبتسماً: "صغيرتي، أريدك أن تلتقي بشخص مميز ... هذه أنيتا".

...

One day, Simbegwire's father came home later than usual. "Where are you my child?" he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman's hand. "I want you to meet someone special, my child. This is Anita," he said smiling.

قلت أنيذا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيرا"، غير أنه لم تبتسم ولم تمسك بيد سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرح متحمسا، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معا وكيف أنهم ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلي أنيذا كم لك".

...

"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.

تغيرت حياة سمبقواير ولم يعد لديها الوقت لتجلس لأبيها كل صباح. فقد كانت أيتها تكلفها بـجعل منزلية كثيرة ترهقها وتمنعها من القيام بواجباتها المدرسية عند المساء. لذلك كانت سمبقواير تلام مباشرة بعد إنهاء الأهل المنزلية. كان عزاءها الوحيد غطاء ملون منحته لـإيه أمها قبل وفاتها. أهد الأب فلم يكن يبدي عليه أنه لاحظ حزن ابنته.

...

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما:
“لأندفر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكما ستعتنينا ببعضكما.” تغير
وجه سمبقواير لكن لهما لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضا لم تكن سعيدة بهذا الخبر لكنها لم
تنبس بكلمة.

...

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other." Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.

تدهورت حياة سمبقواير، فقد كنت أنيدا تضربك كلك اشتكت أو أنك لم تتمكن من إنهاء العمل الذي كلفته به. أه عند العتاء فقد كنت أنيدا تسأثر لنفسك بلكمية الأكبر من الأكل ولا تترك لسمبقواير غير الفلات. كنت سمبقواير تلام كل ليلة بذكية، محتضنة الغطاء الذي أهدته لإيه أمه.

...

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.

وفي إحدى الأيام استيقظت سمبقواير متأخرة فصرخت أنيذا بوجهها: “أنت ... أيتها
البت الكسولة” ودفعته بقوة خرج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسهر وتمزق إلى
نصفين.

...

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. “You lazy girl!” Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.

غضبت سمبقواير غضباً شديداً وقررت الهروب من المنزل. فآخذت جزءي الغطاء
وبعضاً من الطعم وهدرت المنزل متبعة الطريق التي سلكها أبوه.

...

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.

عنده أقبل المساء، تسلقت الفلاة شجرةً إسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسه سريراً
بين أغصانه وبدأت تغني وهي تستعد للنوم: “هه، هه، هه، لقد تركتني ... تركتني
ولن تعودني أبداً. أبي لم يعد يحبني. هه متى ستعودين؟”

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: “Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn’t love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me.”

ومن الغد غنت سمبقواير نفس الأغنية من جديد عندها كن بعض النسوة يغسلن
الثياب بهء النهر. وله سمعن الأغنية الحزينة تصلهن من أعلى الشجرة، ظنن أنها لا
تعدو أن تكون وشوشة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن متجهات ه
سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية إنتبهه شديد.

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.

رفعت المرأة نظرها إلى أعلى الشجرة، وعند رأت الفضة وقطعتي الغطاء الملونتين
هتحت: “سمبقواير ... ابنة أخي!”. توقفت بقية النساء عن غسل الثياب ولامعدن
سمبقواير على النزول من أعلى الشجرة. هتقت العممة الطفلة الصغيرة وحولت
مواندها.

...

This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, “Simbegwire, my brother’s child!” The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.

أخذت العمة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاماً ساخناً ووضعتها في سرير لتنام
وغطت أمها معها. ليلتها بكت سنبقواير قبل أن تنام لكنها كانت دموع فرح وسهدة، إذ
أنها أدركت أن عمته سوف تعتني بها.

...

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.

عنده هـد أب سمبقواير إلى المنزل، وجد غرفته خلية. انزعج الأب وسأل أنيه عن ابنته وقلبه مثقل بلحزن: “أنيه هـ الذي حصل؟” أجبت أنيه بـن سمبقواير قد هربت من المنزل، مضيقة: “كنت أريده أن تحترمني: لكن أظن أنني قد قسوت عليه بعض الشيء”. هـدر الأب البيت مسرعة في اتجاه النهر، وواصل طريقه نحو بيت أخته، أملا في أن تكون قد رأت سمبقواير.

...

When Simbegwire's father returned home, he found her room empty. "What happened, Anita?" he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. "I wanted her to respect me," she said. "But perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister's village to find out if she had seen Simbegwire.

كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عمته عنده رأت أباها مقبلاً من بعيد. أهدبها زعر شديد من أن يكون هضجاً منها فأسرعت بإلاختبء داخل المنزل. لكن أباها أسرع إليها قائلاً: “عزيزتي سمبقواير، لقد وجدتِ أماً رائعة لك ... تحبك وتفهمك، أحبك صغيرتي ولأ فخور بك.” اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير مع عمته طالما أرادت ذلك.

...

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, “Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you.” They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

كن أبوه يزوره كل يوم. وأخيرا اصطحب معه أنيڤا إلى منزل أخته. أمسكت أنيڤا بيد سمبقواير هذه المرة وقلت بذكاء: “سامحيني صغيرتي، لقد أخطأت في حقك، هل منحتني فرصة أخرى؟” نظرت سمبقواير إلى أبيها فرأت قلبه يعلو وجهه. فتقدمت ببطء نحو أنيڤا وأحاطتها بذراعيها.

...

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire’s hand. “I’m so sorry little one, I was wrong,” she cried. “Will you let me try again?” Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.

ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبنة عمته إلى وجبة غذاء بمنزله. كانت هدية رائعة، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حد التخممة وانغمس الأطفال في اللعب بينة انصرف الكبار يتجذبون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح والسرور وقررت أن تعود قريباً جداً للعيش مع أبيها وزوجة أبيها في منزل العائلة

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

سمبقواير

Simbegwire

 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

